Porównanie tłumaczeń Jozuego 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto ziemia, która jeszcze pozostała: wszystkie okręgi\* Filistynów i wszyscy Geszuryci\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto ziemia do wzięcia: wszystkie okręgi Filistynów i wszyscy Geszuryci, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ziemia, która pozostała: wszystkie okręgi Filistynów i Geszurytów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tać jest ziemia, która pozostawa: Wszystkie granice Filistynów, i wszyscy Gessurytowie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | to jest wszytka Galilea, Filistim i wszytka Gessury. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto ten kraj pozostaje: wszystkie okręgi Filistynów i cały Geszur, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ta ziemia jeszcze pozostała: wszystkie okręgi Filistynów oraz Geszurytów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto ziemia, która pozostała: wszystkie terytoria Filistynów i cały Geszur, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto ziemie, które pozostały: wszystkie okręgi Filistynów i Geszurytów, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto ziemia, która pozostała do zdobycia: wszystkie okręgi Filistynów oraz cały kraj Geszurytów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це земля, що осталася: околиці Филистімян, Ґесіра і Хананей, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto ziemia, która jeszcze pozostała: Wszystkie okręgi Pelisztinów i cały Geszur, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto ziemia, która jeszcze pozostała: wszystkie regiony Filistynów i wszystkie Geszurytów |

1. 1) okręgi, ּגְלִילֹות , por. <x>60 22:10-11</x>; <x>330 47:8</x>; <x>360 4:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: cały Geszur, plemiona zamieszkujące Syrię na pn od terytoriów Zajordania zajętych przez dwa i połowę plemienia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 3:14</x>; <x>60 12:5</x>; <x>60 13:111</x>; <x>100 3:3</x>; <x>100 13:37-38</x>; <x>130 3:2</x> [↑](#footnote-ref-4)